

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka; MODUŁ: Dwujęzyczny - tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne medyczne (JN)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS E22 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5, 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5				15	
6				15	

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Zapoznanie studenta z terminologią i specyfiką języka medycznego

**Cel 2** Wykształcenie potrzeby uczenia się przez całe życie oraz kompetencji interdyscyplinarnych niezbędnych do rozwijania warsztatu pracy tłumacza

**Cel 3** Wykształcenie podstawowych umiejętności translatorskich ze szczególnym uwzględnieniem języka specjalistycznego w dziedzinie medycyny

**Cel 4** Wykształcenie umiejętności korzystania z materiałów autentycznych, słowników (w tym słowników tematycznych) oraz tematycznych źródeł internetowych

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie biegłości językowej B2 wg ESOKJ Rady Europy

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student definiuje i objaśnia zwroty typowe dla dyskursu medycznego

**EK2** Kompetencje społeczne: Student jest otwarty na poszerzanie swojej wiedzy o charakterze interdyscyplinarnym w ramach procesu uczenia się przez całe życie

**EK3** Umiejętności: Student tłumaczy różnorodnie teksty o charakterze medycznym lub z elementami medycyny z języka niemieckiego na polski oraz polskiego na niemiecki

**EK4** Umiejętności: Student posiada umiejętność pośredniczenia w dwujęzycznym dyskursie medycznym z pomocą słowników tematycznych oraz tematycznych źródeł internetowych

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Elementy anatomii człowieka.	2
WA2	Opis choroby, zabiegu, terapii itp.	5
WA3	Tłumaczenie tekstów medycznych.	7
WA4	Tłumaczenie fragmentów prezentacji zawierających elementy słownictwa specjalistycznego.	5
WA5	Tłumaczenie artykułów medycznych.	7
WA6	Podstawowe skróty stosowane w medycynie.	2
WA7	Testy.	2
	RAZEM	30

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Słowne objaśnienie

**M2** Dyskusja

**M3** Projekty

**M4** Praca w grupach

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	6
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	12
Opracowanie wyników	2
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>50</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Projekt indywidualny

**F2** Kolokwium

**F3** Aktywność na zajęciach

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

**1** Projekt indywidualny

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym stopniu rozpoznaje i formułuje podstawowe zwroty typowe dla dyskursu w dziedzinie medycyny.	warsztat	średnia ważona z projektu (przykładu tekstu), kolokwium (testu z zastosowania słownictwa specjalistycznego medycznego)
NA OCENĘ 4	Student rozróżnia i charakteryzuje większość podstawowych zwrotów typowych dla dyskursu w dziedzinie medycyny.		
NA OCENĘ 5	Student niemal bezbłędnie formułuje i operuje podstawowymi zwrotami typowymi dla dyskursu w dziedzinie medycyny, podając przykłady ich zastosowanie w praktyce.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student wykazuje mało aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy niezbędnej do rozwijania warsztatu tłumacza.	warsztat	średnia ważona z aktywności na zajęciach

NA OCENĘ 4	Student ma świadomość ciągłego procesu Uczenia się przez całe życie, wykazuje aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy, dokumentując ją materiałami efektywnie wykorzystywanymi w czasie zajęć.		
NA OCENĘ 5	Student ma dużą świadomość ciągłego dokształcania się, w sposób wyjątkowo aktywny poszerza wiedzę niezbędną do rozwijania warsztatu tłumacza, co wyraża poprzez dbałość o jakość tłumaczenia opartego na wykorzystaniu kompetencji interdyscyplinarnych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student dokonuje prawidłowego tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka polskiego na niemiecki i odwrotnie, ale w tłumaczeniu pojawiają się dosyć liczne błędy merytoryczne i językowe.	warsztat	średnia ważona z projektu (przykładu tekstu z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie) oraz aktywność na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student dokonuje prawidłowego tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka polskiego na niemiecki i odwrotnie, ale w tłumaczeniu pojawiają się dosyć liczne błędy merytoryczne i językowe.		
NA OCENĘ 5	Student dokonuje niemal bezbłędnej interpretacji tekstu wyjściowego, dokonuje bardzo dobrego przekładu z uwzględnieniem aspektów interdyscyplinarnych oraz zachowaniem właściwego stylu i rejestru		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student wykorzystuje dostępne materiały autentyczne (Internet, media, akty prawne) w stopniu podstawowym.	warsztat	średnia ważona z projektu (przykładu tekstu) oraz aktywność na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student dobrze radzi sobie z wykorzystaniem materiałów autentycznych, niezbędnych do tłumaczenia tekstów, popełniając nieliczne błędy merytoryczne.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale wykorzystuje wachlarz dostępnych materiałów autentycznych potrzebnych do rozwijanie warsztatu tłumacza przy wykorzystaniu dostępnych źródeł internetowych.		

**OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)**

Średnia arytmetyczna ocen z wszystkich efektów kształcenia

**WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU**

a zaliczenie z oceną, uzyskanie min. 60% z kolokwium pisemnego oraz prac przekładowych określanych mianem

projektu

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11, F_U14	Cel1, Cel2, Cel4	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7	M1, M2, M3, M4
EK2	F_W14, F_W11, F_U08, F_U14	Cel1, Cel2, Cel4	Wa1, Wa2, Wa4, Wa6, Wa7	M1, M2, M4
EK3	F_W14, F_K04, F_U14	Cel1, Cel3, Cel4	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7	M1, M2, M3
EK4	F_W14, F_W11, F_U08, F_U14	Cel1, Cel3, Cel4	Wa1, Wa2, Wa4, Wa6, Wa7	M2, M3, M4

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Marcei Szafrński — *Deutsch für Mediziner*, Warszawa, 2008, Wydawnictwo lekarskie PZWL  
 [2] Zespół — *einFach gut*, Warszawa, 2001, Wydawnictwo Szkolne PWN

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Pieńkos J. — *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki.*, Kraków, 2003, Kantor Wydawniczy Zakamycze  
 [2] Tafil-Klawe M., Klawe J. — *Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski*, Warszawa, 2012, Wydawnictwo lekarskie PZWL  
 [3] Zespół — *Opiekun osób chorych i starszych. Słownik tematyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski*, Warszawa, 2014, Wydawnictwo Level Trading

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)                      (odpowiedzialny za przedmiot)                      (kierownik zakładu)                      (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....